Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każda deska będzie miała dwa uchwyty,\* łączące je ze sobą.\*\* Tak zrobisz przy wszystkich deskach przybytku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą z niej wystawać dwa uchwyty służące do połączenia jednej deski z drugą. Tak będzie w przypadku wszystkich desek przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedna deska *będzie miała* dwa czopy, ułożone jeden naprzeciw drugiego. Tak uczynisz przy wszystkich deskach przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwa czopy deska jedna mieć będzie, na kształt stopniów wschodowych sporządzone, jeden przeciw drugiemu; tak uczynisz u wszystkich desek przybytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na bokach deszczki dwoje fugowanie będzie, któremi deszczka jedna z drugą się spoi, i tym sposobem wszytkie deszczki będą zgotowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda deska będzie miała dwa czopy osadzone jeden naprzeciw drugiego: tak zrobisz przy wszystkich deskach przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każda deska będzie mieć dwa czopy dopasowane do siebie. Tak zrobisz przy wszystkich deskach przybytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda deska będzie miała dwa czopy łączące jedną z drugą. Tak zrobisz przy wszystkich deskach Przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | każda będzie mieć dwie klamry służące do połączenia z sąsiednimi. Dotyczy to wszystkich desek świętego mieszkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda deska ma mieć dwa czopy, spajające jedną deskę z drugą. Tak obrobisz wszystkie deski Przybytku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dwa czopy w jednej belce, równolegle jeden do drugiego - tak zrobisz w każdej belce Miejsca Obecności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дві сполуки для одного стовпа, відповідно один до одного. Так зробиш зі всіма стовпам шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U każdego bala powinny być po dwa czopy, osadzone jeden naprzeciw drugiego; tak zrobisz u wszystkich bali Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każda rama będzie mieć dwa przylegające do siebie czopy. Tak wykonasz wszystkie ramy przybytku. |

1. 1) uchwyty, יָדֹות (jadot), tj. rączki, co może ozn.: występy, czopy, kołki; wg G: kotwy, ἀγκωνίσκους. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mowa o dwóch uchwytach łączących, ale nie wiadomo, ile było tych uchwytów na jedną ramę – cztery? [↑](#footnote-ref-3)